

# スペイン語の文字 Ñ の起源を探る

## 13-17 世紀の公証文書の調査から

上田博人 テーマ講義 2013-6-18

### 1. はじめに



*Tragicomedia de Calisto y Melibea (Celestina)*, 1499

「n の上に小さな n がついたもの」？

<http://www.estacionmir.com/?q=es/node/43>

Wikipedia, La enciclopedia libre (2013/4/28)

s.v. virgulilla

<http://es.wikipedia.org/wiki/Virgulilla>

### 2. 仮説

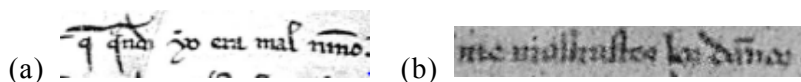
- (1) ラテン語文字 mn, niu, nia, neu, gn, nn が中世スペイン語で nn に統一された由来
- (2) 中世・近代の nn > ñ の変化の由来

(1') ラテン語の mn, niu, nia, neu, gn はスペイン語音声史上、早い時期（先文献時代）に現在のスペイン語の音（硬口蓋鼻音[ɲ]）に統一され、13世紀に最後に[n̄]に合流した nn が他の起源(mn, niu, nia, neu, gn)の[n̄]も従えて n<n>（n+省略符号で略記した形）と並立して書かれていました。それが14世紀以降は統一して n<n>だけになりました。これは、すべて同じ音韻を同じ文字で書くのが合理的であったためだと思います。13c~17c までの公証文書を調べると、カタルーニャやアラゴンという東部では ny が使われ、カスティーリャとレオンでは nn であることが確かめられます。

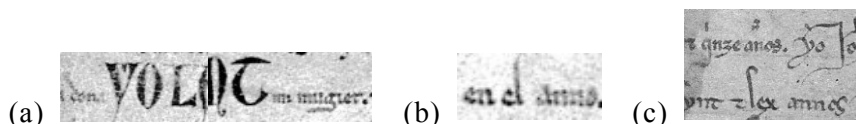
(2) 中世の公証文書において、nn と並んで~を文字 n の上や単語全体の上に書かれているケースが非常に多く見つかります。これは簡単化のための省略符号を利用したのですが、私は、省略というよりも、むしろ独立した文字（音韻）の弁別を示したものではないか、という仮説を立てています。つまり、「明確に n と区別するために、n に区分符としての~をつけた（区分符として省略符号~を使ったのは、viere<n>, oyere<n>などの母音+n の n の省略に使われた~との類推）」ということです。略記だけのためにわざわざ同じぐらいの労力やスペースが必要な波線（~）を使う必要がないからです。その後同じ音韻[ñ]について異なる文字形式 nn と ñ があるのでは合理的でないので、ñ に統一されたのでしょう。

### 3. 文字の観察

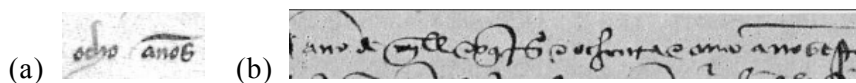
[1] (a) *q<ue> q<ua>ndo yo era mas nin<n>o* [T2-d1. (6) Sevilla, 1251]; (b) *me mostrastes los dan<n>os* [T3-d1 (3), Sevilla,1252]



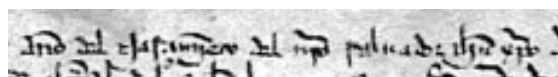
[2] (a) *dona YOLA<n>T mi mugier* (T2-d2. (1) 1260, Córdoba); (b) *en el anno* [id. (4)]; (c) *q<ui>nze an<n>os. / sex annos* [T3.d2 (9, 10), Burgos, 1277]



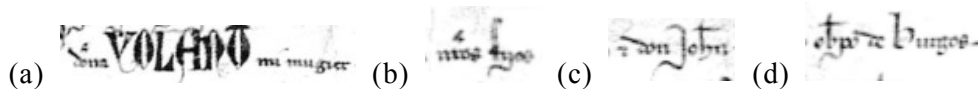
[3] [T3-d5, 1300, Alcalá de Henares]; (b) *an<n>o de mjll & q<u>at<r>o<ciento>s & ochenta & cinco an<n>os* [T3,d (1), 1485, Alcalá (signo distinto entre an<n>o y an<n>os):



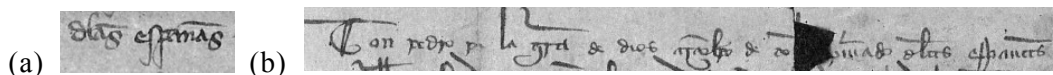
[4] *an<n>o del Nascimje<n>to del n<uest>ro saluador i<es>hu xr<ist>o* [nT2.d9 Madrid, 1387], donde



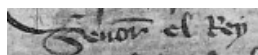
[5] (a) *don<n>a YOLANT mi mugier*; (b) *n<uest>ros fijos* [T2.d.4.(2) Burgos, 1277]; (c) *don Jah<e>n* (id. 2): (d) *ob<is>po de Burgos* (primera columna inferior (3)



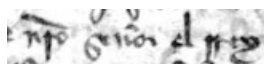
[6] *espan<n>as*, a diferencia de *gra<zia>*, *arçob<is>po de tol<e>do p<r>imado*, *d<e>las*, donde la lineta cubre toda la forma léxica; *Don pedro por la gra<zia> de dios arçob<is>po de tol<e>do p<r>imado d<e>las espan<n>as* [T3,d7 (1), Ciudad Real, 1389]:



[7] *Sen<n>or el Rey*, [T3,d8 (2) Alcalá de Henares, 1423]



[8] *n<est>ro sen<n>or el rrey* [T2.d 12, Guadalajara, 1436 (18)]:



このように、n<n>の省略記号（線、波線、巻き線、点）の形と位置が他の略字法と異なっていることがありました。

#### 4. 年代と書記法の推移

Fig. 4-1. Grafías consonánticas geminadas: en posición interior (tabla total)

&CC&	1260	1280	1300	1320	1340	1360	1380	1400	1420	1440	1460	1480	1500	1520	1540	1560	1580	1600	1620	1640	1660	1680
&mn&	763	187	155	61	1	5	5	5	4	1		2	32	17	19	57	20	18	1	54	14	1
&n<n>&	816	744	1425	635	77	221	259	379	502	350	347	631	559	747	438	272	154	127	4	247	31	30
&n[^n]&	23196	14465	26664	11142	1525	3715	3894	5338	8081	4189	4918	8071	8038	10045	6737	5824	4832	4561	1316	5784	1593	2833
&ll&	3392	2562	4542	1576	271	535	521	667	1002	412	590	905	851	1143	778	733	583	436	112	568	112	406
&l[^l]&	11761	8387	15070	5450	936	2099	2235	2844	4625	2206	2736	4470	4171	5478	3993	3388	2613	2492	770	3292	877	1629
&rr&	938	650	1287	512	79	230	181	356	317	321	207	334	300	328	182	202	159	95	41	120	35	64
&r[^r]&	22425	14924	27197	11710	1736	4254	4448	6137	8021	4505	4996	8500	8040	9954	6526	5924	4640	4486	1258	5282	1518	2592
&ff&	303	472	887	324	80	61	53	44	3	1	3	2	4		1	14	31	62	3	21	5	1
&f[^f]&	5904	2509	5184	2143	384	620	469	425	382	173	189	419	327	350	300	274	232	273	54	273	63	104
&ss&	1328	1407	2581	864	214	255	110	81	51	23	36	47	63	32	32	60	103	144	57	271	48	46
&s[^s]&	14548	12312	23163	9600	1551	3907	3893	5227	7105	3427	4141	7121	7158	9088	6460	5495	4478	3814	1180	4874	1438	2587

Fig. 4.2. Grafías consonánticas geminadas: en posición inicial (tabla total)

#CC&	1260	1280	1300	1320	1340	1360	1380	1400	1420	1440	1460	1480	1500	1520	1540	1560	1580	1600	1620	1640	1660	1680
#nn&		1																				
#n[^n]&	3128	2406	5226	2048	299	787	733	1053	1311	697	720	1267	1384	1405	843	577	455	362	94	403	145	122
#ll&	15	21	101	94	4	33	17	38	48	27	33	49	100	53	58	42	37	33	23	45	24	7
#l[^l]&	3528	2641	4677	1461	299	772	626	1097	1203	562	798	1435	1293	1527	1092	1096	858	621	240	922	219	618
#rr&	2	142	458	448	56	219	284	299	213	221	106	150	55	125	72	250	138	86	20	117	55	25
#r[^r]&	3439	1606	2924	909	128	113	121	228	632	276	450	710	886	1043	660	463	392	394	104	518	193	342
#ss&	14	482	2053	1094	375	624	271	146	38	1	9		2	1	5		23	2	1	37	3	2
#s[^s]&	5314	3285	4689	1696	136	488	770	1100	2000	1004	1305	2004	1961	2417	1651	1258	1157	1097	318	1436	422	828
#ff&	1156	1002	2305	1157	298	517	274	142	29	6	12	8	16	1	5			7		11		7
#f[^f]&	2513	1607	2579	898	38	171	382	792	1247	703	827	1399	1042	1360	609	528	347	331	98	431	119	202

Figura 4.3. Frecuencia absoluta de la -nn- interior (tabla total) (1)

F. O.	1260	1280	1300	1320	1340	1360	1380	1400	1420	1440	1460	1480	1500	1520	1540	1560	1580	1600	1620	1640	1660	1680
anno	271	127	49	9									3		2		2	1				
an<n>o	241	324	567	204	33	69	77	139	212	116	144	167	181	225	164	87	75	60	2	127	10	13
danno	52	7	2														1					
dan<n>o	100	91	162	67	7	24	13	7	24	5	11	17	12	21	16	15	9	5		9	1	
domna	74	4	3	1																		
don<n>a	132	75	135	98	6	5	7	5	16	16		2	16	38	15	12		6			18	1
senmor	33	3	15	5																		
sen<n>or	54	45	178	127	16	67	53	103	163	108	143	266	252	323	173	104	25	26	2	68	1	5

Figura 4.4. Frecuencia absoluta de la -nn- interior (tabla total) (2)

F.O.	1260	1280	1300	1320	1340	1360	1380	1400	1420	1440	1460	1480	1500	1520	1540	1560	1580	1600	1620	1640	1660	1680
[uv][j]nna	16	3						1														
[uv][j]n<n>a	31	18	29	6	6	38	83	62	49	59		115	8	11		2	1					
nij]nno	15																					
nij]n<n>o	14			2												2	1			2		1
espanna	1																					
espan<n>a	2	2	31	19	2	7	2	1	2	1	3	1	8	8	3		2	6		6		1
sennal	9	3	6																			
sen<n>al	10	26	22	17		5		4	5	7	5	7	8	7	11	4	11	3		3		1
panno	4	1																				
pan<n>o	12	4	3					1	3		1		4	4	6					1	1	
duenn[oa]	3		1																			
duen<n>[oa]	10	4	21	1			1	8	5	3		6	4	10	1		2	4		3	1	2

Fig. 4.5. Frecuencia absoluta de la -n implosiva

F. O.	1260	1280	1300	1320	1340	1360	1380	1400	1420	1440	1460	1480	1500	1520	1540	1560	1580	1600	1620	1640	1660	1680
bien	138	179	366	143	16	46	53	34	116	33	62	64	59	80	66	73	57	58	18	94	29	32
bie<n>	83	163	436	125	16	35	35	54	39	24	28	47	26	6	2		1	3				1
con	4577	1408	2681	1130	82	179	214	174	611	202	390	483	564	820	670	621	558	550	158	695	234	286
co<n>	651	525	1014	445	61	217	227	297	383	251	179	408	294	269	87	11	17	40		1		5
conuento	11	7	15	3	4			2	21	3	24	2	3	24	2	2	1	3	13	69	12	5
conue<n>to	8	23	26	10	7	1	2		22	3	19	1	2	2	1							
don	3373	1425	2472	735	95	94	150	75	288	118	84	83	118	174	101	117	68	76	25	115	50	93
do<n>	452	113	342	275	33		3	13	6	1	6	15	4	1						4		1
en	7088	5361	9488	4102	591	1590	1505	2199	3844	1792	2426	3737	3870	4679	3157	2923	2689	2444	694	3221	860	1599
e<n>	1454	1307	2726	982	159	382	494	598	695	557	409	686	579	472	253	138	102	90	26	39	1	34
fueron	13	15	20	1		1		3	8	2	3	5	6	18	18	25	13	4	1	6	1	1
fueo<n>	22	20	47	14	2	9	11	18	19	20	18	28	36	27	6	1	1	1				
ningun[oa]	99	29	21	3			1				2	1	2	2	6	11	11	10	6	16	2	2
ni<n>gun[oa]	148	141	234	92	1	7	2				1			1								
non	219	124	232	136	8	5	6	17	64	25	54	49	34	53	77	37	25	12	5	14	5	1
no<n>	740	610	1135	374	80	161	163	238	252	144	169	297	255	189	62	5	6	6				
nonbre			3	1			1	2	12	7	8	11	6	17	44	27	8	7	3	5	3	
no<n>bre	2	4	10	2	6	8	25	25	23	23	19	73	40	48	37	3	4	2				
razon	60	56	38	42	4	15	21	33	34	12	25	27	29	41	30	21	23	33	4	28	1	
razo<n>	52	129	262	118	12	27	39	45	47	22	27	28	22	19	11	3						
vieren	14	7	25	10	4	4		3	18	3	8	6	7	18	19	7	5	3	2	4	2	
viere<n>	13	19	91	56	7	19	17	14	26	9	3	17	5	5	2		1					

14 世紀以後は nn はほとんど見つかりません。16 世紀以後は新しく形成された語(enno<n>bre, enno<n>brede, ennombre)です。このことは他の重子音文字 ll, rr, ss, ff にはないことです、一方、「母音+n」は省略形と完全形の現れ方に揺れがありました。

## 5. まとめ

スペイン語は一般にロマンス語で生まれた[n̄]の音韻に nn という文字をあてたことが特徴です。その nn は語中で母音の後でしか使われませんでした。一方、ラテン語以来の略記法では「母音+n」の上に直線や波線などが使われていました。文字の分布形式が「母音+nn」と「母音+n」が類似していたので、13世紀に nn もそれにならって波線などを使って省略されたのでしょう。14世紀以後は、だんだんと「母音+n」の省略形は完全形に復旧していきませんが、「母音+nn」はまったく動ぜず、新形式 ñ を保ったまま現代にまで至っています。その理由は、ñ の上についた波線が省略の印、というよりも音韻的に[n]と異なる[n̄]を示そうという識別の意図があったためだと思います。文字の形を見ると書き手の気持ちがわかるような気がします。15世紀に印刷本が普及してからも新しい文字 ñ は安定しました。そして、王立言語アカデミーは18世紀の設立当初からこの文字についての見解を変えたことはありません。(文字 ñ の起源は「nの上に小さなnがついたもの」ではなかったと思います。)

### 参考書

- ALARCOS LLORACH, Emilio. (1971). *Fonología española*. 4a. ed. Madrid, Gredos.
- BISCHOFF, Bernard. (1990). *Latin paleography. Antiquity and the Middle Ages..* Translated Dáibhí ó Cróinín and David Ganz, Cambridge: Cambridge University Press, 1990 translated by Daibhi.
- BLANCO CANALES, Ana. (1995). Transcripción y estudio del documento 8 "Juan I confirma una sentencia a favor de los caballeros y dueñas de Guadalajara (1383)", en Sánchez Prieto (1995), 87-97.
- BOURCIEZ, Édouard. (1967). *Éléments de linguistique romane*. Paris, Klincksiek.
- BUITRAGO, Alberto y TORIJANO, J. Agustín. (2011). *Diccionario del origen de las palabras*. Madrid, Espasa.
- ELCOCK, William Denis. (1960) *The Romance languages*. London, Faber and Faber.
- ENTWISTLE, W. J. (1936). *The Spanish language*. London, Faber and Faber.
- LAPESA, Rafael. (1980): *Historia de la lengua española*. Madrid. Gredos.
- LOSEMBLAT, Ángel. (1951). "Las ideas ortográficas de Bello", en Andrés Bello. *Estudios Gramaticales*, Caracas, ix - cxxxviii.
- PAREDES GARCÍA, Florentino (ed.). (2005). *Textos para la historia del español. t. III. Archivo Municipal de Alcalá de Henares*. Universidad de Alcalá de Henares.
- SÁNCHEZ PRIETO BORJA, Pedro (ed.). (1995). *Textos para la historia del español. t. II. Archivo Municipal de Guadalajara*. Universidad de Alcalá de Henares.
- 上田博人(2011)『スペイン語文法ハンドブック』研究社
- Ueda, Hiroto (2013). "Pautas y frecuencias grafotácticas de formas abreviadas: Su utilización para la datación de los documentos notariales de siglos XIII a XVII", III Congreso Internacional de la Red Charta: Salamanca, 5, 6 y 7 de junio de 2013.